

Hochzeitslieder von Kihnu

Deutscher Text: Hanna Helling

Kihnu pulmalaulud

Teksti seadnud Olli Kõiva

1. Ohne Glück kann man nicht leben Ei või õnneta elada !

Andante, molto cantabile ♩ = 50

Veljo Tormis (*1930)

Veljo Tormis

Hochzeitslieder von Kihnu * Kihnu pulmalaulud

für gemischten Chor * segakoorile

1. Ohne Glück kann man nicht leben (Ei või õnneta elada!)
2. Die Verspottung des Bräutigams (Peiu pilkamine)
3. Die Schönheit geht vom Hof (Uli koab õue pealt)
4. Esst, Schwäger! (Sööge, langud!)

ISMN 979-0-2024-3046-0

© by Eres Edition, D-28865 Lilienthal / Bremen www.eres-musik.de – info@eres-musik.de

eres

NOTEN-SHOP mit den vielen MUSTERSEITEN von Veljo Tormis



Musik aus Estland

Estonian Music

*Eesti musica * Music from Estonia*

2. Die Verspottung des Bräutigams Peiu pilkamine

Energico ♩ = 66 Veljo Tormis (*1930)

S. *mf* Pei - u - poi - si - ke ! Pei - u - poi - si - ke !
He , du Bräu - ti - gam ! He , du Bräu - ti - gam !

A. *mf* Pei - u - poi - si - ke ! Pei - u - poi - si - ke !
He , du Bräu - ti - gam ! He , du Bräu - ti - gam !

T. *mf* Pei - u - poi - si - ke ! Pei - u - poi - si - ke !
He , du Bräu - ti - gam ! He , du Bräu - ti - gam !

B. *mf* Pei - u - poi - si - ke ! Pei - u - poi - si - ke !
He , du Bräu - ti - gam ! He , du Bräu - ti - gam !

5 *L'istesso tempo, allegretto* ♩ = 66 *p*

Pei - u - He , du
Pei - u - He , du
Pei - u - He , du
mf Pei - u - Jun - ger ke - ne Bur - sche , poi - si - jun - ger

9

- poi - si - ke !
Bräu - ti - gam !
- poi - si - ke !
Bräu - ti - gam !
- poi - si - ke !
Bräu - ti - gam !
- ke - ne , kui - das si - na ei - le
Frei - er , ge - stern bist du neu zu

3. Die Schönheit geht vom Hof Ilu kaob õue pealt

Veljo Tormis (*1930)

Andante con moto ♩ = 60

S. aa aa aa *p*

A. *f* aa *p*

T. *f* aa *p*

B. *f* aa *p*

9 3 - 4 soli *mp*

A. Se - niks, se - niks, ei - de - ke - ne, se - niks o - li
Frü - her, frü - her, lie - be Mut - ter, war - ren vol - ler

T. mm

B. mm

14

A. i - lu õu - e peal - la, ke - na kaar oli
Schön - heit Hof und Gar - ten, Wie - se lag in

T. mm

B. mm

4. Esst, Schwäger ! Sööge, langud !

Tempo di polka ♩ = 120 Veljo Tormis (*1930)

© 1996 by Eres Edition, D - 28859 Lilienthal / Bremen. P. O. Box 1220 Eres 3046

Zweisprachige Ausgabe deutsch / estnisch. Eine Ausgabe englisch / deutsch ist ebenfalls erschienen

Die deutschen Texte stammen von Hanna Helling, die sie mit viel Einfühlungsvermögen unter der äußerst kritischen Aufsicht des Komponisten ausarbeitete. Die estnischen Originaltexte von Olli Kõiva sind ebenfalls unterlegt.

In der Rigaer Bucht, in der Nähe der estnischen Küste, befindet sich die Insel Kihnu*. Dort singt man bis heute die aus der heidnischen Kultur stammenden im Stabreim verfassten Hochzeitslieder. Sie haben sich als letzter lebendiger Teil des für Ostseefinnen (zu denen auch die Esten gehören) gemeinsamen Runoliedes oder Kalevalla-Liedes erhalten. Der für dieses Lied typische 4füßige Trochäus (Versfuß) ist hier in den eigenartigen synkopisierten Wiegenliedrhythmus gekleidet, den man eigentlich sich im Kreis bewegend singt. Für das Runolied ist kennzeichnend, dass man die Melodie, deren Länge eine Verszeile ist, endlos wiederholt, wobei der Text sich weiterentwickelt. Von jeher hat man die typische Kihnuer Melodie in Hunderten Varianten aufgeschrieben.

Die Idee der vorliegenden Chorsuite war, diese Varianten in die sich auf einen Höhepunkt entwickelnde Melodie zu verbinden, wobei unterschiedliche Motive in verschiedenen Liedern zusammengefasst wurden. Alle hier klingenden Melodiebiegungen entstammen dem echten traditionellen Volkslied. Der Autor der Suite hat einzelne Übergänge oder Verbindungen zugefügt. Der Form gemäß gehört dieses Werk zur europäischen Kultur, ist also keine Imitation der Urkultur.

* (wird Kichnu ausgesprochen)

